

## Функциональная специфика сравнения в немецком детективном тексте

Научный руководитель – Серебрякова Светлана Васильевна

*Кравцова Анна Вадимовна*

*Студент (магистр)*

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра теории и практики перевода, Ставрополь, Россия

*E-mail: kravtsova1996@yandex.ru*

Детективные тексты, относящиеся к массовой культуре, очень популярны в современном социуме. Важную роль в детективах играют сравнения, которые используются в тексте с целью усиления его образности и изобразительности, создания более красочных, живых образов, выражения авторских оценок и эмоций. Их исследование и детальный анализ являются важным звеном в сохранении прагматики художественного перевода. Это и обуславливает актуальность данного исследования. Целью данной работы является раскрытие функциональной специфика сравнения в немецком детективном тексте. Материалом для исследования послужил психологический триллер Себастьяна Фитцека «Die Therapie» («Терапия»), являющийся бестселлером на мировом книжном рынке.

Сравнение - это распространенный в художественной литературе и публицистике стилистический приём. Поэты и писатели широко используют сравнения в своих произведениях, как средство яркой речевой выразительности. Как художественный прием, сравнение - это сопоставление характеров, описываемых лиц, картин с образами, событий, которые чаще всего хорошо знакомы читателю. В результате этого сопоставления, изображаемое как бы конкретизируется, становится более очевидным и выразительным [1]. Согласно Ю. С. Степанову, сравнения, прежде всего, могут быть устойчивыми, общепринятыми и индивидуальными. Индивидуальные сравнения нацелены на характеристику предмета с самых разных точек зрения, но чаще всего они воспроизводят его неповторимый облик [3]. Благодаря таким сравнениям, можно говорить об индивидуальном стиле автора и уникальности его произведений.

Анализ показал, что в исследуемом материале сравнение является самым употребляемым средством выразительности. Изучение системы сравнения как отражения сравнительной деятельности сравнивающего субъекта формирует взгляд на систему сравнения как систему динамическую, открывает возможности решения многих исследовательских задач [2]. В рамках данного подхода мы выделяем следующие функции сравнения: текстообразующую и образную, включающую в себя изобразительную, концептуальную, эстетическую и эмотивно-экспрессивную составляющие. Использование сравнений придает речи наглядность, помогает передавать состояние героя, его настроение, мысли, чувства. Также сравнения способствуют созданию атмосферности, столь важной для психологического триллера. Они словно являются связующими звеньями между реальным миром и вымышленным миром, помогают читателю с головой окунуться в фантазию автора.

Рассмотрим некоторые примеры сравнений: *Die schreckliche Wahrheit blitzte auf, so flüchtig wie ein Traum in der Sekunde des Erwachens* [5]. *Страшная правда промелькнула в его голове стремительно, как увиденный сон в момент пробуждения* [4]. Перед нами образное сравнение, которое позволяет читателю понять, что ощутил главный герой, когда его осенила догадка.

*So unwiederbringlich wie ein einzelner Wassertropfen im Abfluss* [5]. *Безвозвратно, как капля воды в песке* [4]. Здесь мы можем наблюдать изобразительную составляющую об-

разной функции сравнения. Читатель представляет картину, как капля воды растворяется в песке, и понимает, что это действительно безвозвратно.

*Es war Ende November, und der Winter beeilte sich, mit seinen Freunden Schnee und Kälte auf die Insel zu kommen. Wie der Tod, dachte Viktor [5]. Был конец ноября, и зима торопилась к острову со своими друзьями — снегом и холодом. «Как смерть», — подумал Виктор [4].* В данном примере мы видим, как реализуется эмотивно-экспрессивная составляющая образного сравнения. Зима сравнивается со смертью. Читатель ощущает страх и предчувствие чего-то нехорошего.

*Mit ihrer vornehm blassen Haut und den schneeweißen Zähnen sah sie eher aus wie ein Fotomodell [5]. С такой благородной бледностью кожи и белоснежными зубами ее можно было принять за фотомоделю [4].* Здесь мы также видим изобразительную составляющую образной функции сравнения. Читатель представляет героиню, как очень красивую модель.

*Auf einmal nahm er die Gestalt von Anna nur verschwommen wahr und sah ihre Konturen wie durch ein gefülltes Wasserglas [5]. Анна вдруг потеряла четкие очертания, словно он смотрел на нее сквозь стакан с водой [4].* Здесь мы можем наблюдать изобразительную составляющую образной функции сравнения, а также концептуальную составляющую. Концептуальная составляющая реализуется в том, что для того, чтобы читатель представил образ, он должен понимать, что будет, если смотреть сквозь стакан с водой. То есть, он должен догадаться, что образ Анны стал размытым.

В результате проведенного исследования мы можем сделать вывод о том, что использование сравнений помогает реализовать интенцию автора и усиливает образность произведения. Сравнения выполняют различные функции. К ним относятся текстообразующая функция и образная функция, включающая в себя изобразительную, концептуальную, эстетическую и эмотивно-экспрессивную составляющие. Все они способствуют передаче индивидуального стиля автора.

### Источники и литература

- 1) 1. Ефимов А. И. Стилистика художественной речи. М.: МГУ, 1961.
- 2) 2. Девятова Н. М. Сравнение в динамической системе языка. М.: ЛИБРОКОМ, 2010.
- 3) 3. Степанов Ю. С. Французская стилистика. М.: Высшая школа, 1965.
- 4) 4. Фитцек С. Терапия. М.: Мир книги, 2008.
- 5) 5. Fitzek S. Die Therapie. München: Ein Unternehmen der Droemerschens Verlagsanstalt Th. Knaur Nachf. GmbH & Co. KG, 2006.